

<<挑战口译>>

图书基本信息

书名：<<挑战口译>>

13位ISBN编号：9787313046611

10位ISBN编号：7313046618

出版时间：2007-5

出版时间：上海交通大学

作者：卢信朝编著

页数：305

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<挑战口译>>

内容概要

《英汉口译技能培养丛书·挑战口译：听辨（附盘1张）》包括主体和附录两部分，主体共分十一章，第一章为英语听力概论，第二章到第十一章为口译听辨技能培养部分，附录为上海市口译考试听力部分的考试分析。

第一章“听力概论”介绍了我国英语听力教学现状，分析了相关对策，概览了听力认知过程，听力学习策略，听力学习与心理，并将口译听辨与传统听力作了比较。

第二章“辨音”分析了口译中源语听辨的特点，分解了源语听辨过程及所需技能，并在此基础上讲解了英语语音及音变基本知识，设计了从单音听辨到动态语音流听辨，从非真实材料听辨到多体裁、多题材的真实语流听辨这一循序渐进的语音听辨训练体系。

译员在听辨源语中的语音信号时，便开始建构语音信号所表示的意义。

这一意义建构、集成的过程要在很大程度上依赖于大脑中的知识存储——图式，译员是通过在语音信号与图式间建立联系的过程中建构意义的。

因此，第三章“联想、预测”主要从认知心理的角度，分析了图式联想、基于图式的预测在口译听辨中的积极作用，并设计多种训练模式培养学员听辨中的联想、预测能力。

通过“辨音”和“联想、预测”，译员完成基本的意义建构，但此时，这些意义可能分散地、零乱地融于各种语言形式中，所建构意义一般比较粗糙，且可能存在谬误。

此时译员必须在进一步预测、联想的同时透过源语语言形式摄取其完整的意义，完成整体意义的建构或意义集成，并将意义暂时分离出语言形式以便更有效地对纯意义进行存储与再表达。

因此，在第四章“言义分离”中，我们设计了训练模式以培养学员透过语言形式直接摄取意义的能力。

经过这几个阶段，学员可以从纷繁复杂的语言形式中听辨、摄取源语意义。

这时的意义只有经过加工才能被更好地存储。

如何加工呢？第五章“意群切分”、第六章“关键信息识别与浓缩”是对意义的初加工：根据记忆理论，将意义群进行合理切分，并将之浓缩为容易存储的意义组块。

需要指出的是：意群切分和关键信息的识别与浓缩常交互发生，先识别了关键信息再确定意群，先切分意群再识别关键信息，或者两者同时发生三种情况都可能出现。

上面提到的初加工可以通过第七章“复述（1）”加以巩固。

复述（1）要求学员对从句子层次获得的意义进行意群切分，并对其进行浓缩，在大脑中进行存储、回忆并复述，从而巩固上述技能练习效果。

源语中有时会存在一些语言或意义较为复杂的内容，此时，我们需要对其进行解释或阐释，即释义，而另外一些内容可能会零碎、冗余，此时我们需要对其进行概括。

这样，演绎性的释义和归纳性的概述形成一个有机体，从而促进我们的意义加工，这就是第八章“释义”和第九章“概述”的内容——意义的再加工。

此时，我们安排了复述（2），即语篇层次的复述，以巩固前面的各种技能训练，复述（2）的理念同复述（1），是复述（1）在语篇层次的开展。

口译现场的源语信息并非总是逻辑缜密，相反，很多时候，译员所听辨的源语信息逻辑紊乱。

因此，我们安排了第十一章“逻辑性重构”，即对逻辑紊乱的信息进行逻辑性地重构，从而完成意义的深加工，也是对上述所有技能训练的再次巩固。

综上所述，这十章是信息的接收和加工，加工后的信息或意义可以更方便地进行存储及再表达，而这些是丛书第二册《口译》的主要内容。

<<挑战口译>>

书籍目录

第一章英语听力概论 第一节英语听力现状与对策 第二节听力认知过程与图式理论 第三节听力与心理 第四节听力学习策略 第五节口译听辨与传统听力 第二章辨音 第三章联想、预测 第四章言义分离 第五章意群切分 第六章关键信息识别与浓缩 第七章复述(1) 第八章释义 第九章概述 第十章复述(2) 第十一章逻辑性重构 附录口译考试听力测试分析 第一节传统听力考试与口译听力考试 第二节点式填空 第三节单句听力选择 第四节语篇听力

<<挑战口译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>